

载客电梯使用指南



**Пассажирский лифт
Руководство по эксплуатации**

上海三菱电梯有限公司

ООО «Шанхайская лифтовая компания Мицубиси»

目录

Содержание

序言

Предисловие-----1

一、 说明书中名词的定义及标识的说明

I Определения терминов и знаков в тексте настоящего
руководства-----2

二、 电梯的正确使用方法

II Правильный способ использования лифта-----9

三、 电梯的日常管理

III Оперативное управление лифтом-----16

四、 重要的安全规则及安全管理

IV Важные безопасные правила и управление-----18

序言

Предисловие

上海三菱电梯有限公司（以下简称 SMEC）是一家设计、制造、安装、维修各类型电梯、自动扶梯、自动人行道产品的中外合资企业。

ООО «Шанхайская лифтовая компания Mitsubishi» (далее по тексту "SMEC") является совместным предприятием по проектированию, изготовлению, монтажу, ремонту лифтов, эскалаторов и трассировщиков.

SMEC 已通过 ISO9001 质量管理体系、ISO14001 环境管理体系以及 OHSAS18001 职业安全卫生管理体系认证。

SMEC имеет международно признанные сертификаты: ISO 9001 (сертификат качества), ISO 14001 (сертификат по окружающей среде), OHSAS 18001 (сертификат по охране труда и здоровья).

本说明仅是为了客户使用和管理电梯而提供的一般性指导原则和方法，未包含常识性问题的说明。

Настоящая инструкция дает пользователям общие руководство и способ для использования и управления лифтом и не повторяет общепринятые требования.

本说明中的附图仅是为了解释某种操作或功能而作的示意图，与实物有可能不一致，敬请谅解。

Рисунки в настоящей инструкции являются схемами для объяснения об управлении и функциях и могут не совпадать с реальным. Просим извинение об этом при наличии несоответствия.

未经 SMEC 许可，禁止以任何形式引用、复制、散发本说明中的任何内容。

Ссылка, копия и распространение содержания настоящей инструкции в любой форме без разрешения SMEC не допускаются.

SMEC 保留对本说明的解释和修改权。

SMEC имеет право объяснять и изменять настоящую инструкцию.

SMEC 提醒我们的客户和客户电梯的管理者，您有义务和责任将本手册述及的正确使用方法和重要安全信息告知您的乘客，以利于电梯的正常高效运行，同时避免乘客发生不愉快的事情。

Пользователи и администраторы лифтов SMEC обязаны сообщить пассажирами о правильном способе использования лифтов и важные безопасные информации, написанные в настоящей инструкции для повышения эффективности движения лифта и исключения неприятности у пассажиров.

一、 本说明书中名词的定义及标识的说明

Термины и определения

- **乘客:** 指电梯轿厢运送的人员。

Пассажиры – люди, транспортируемые кабиной лифта.

- **客户:** 指有权处置本说明中规定的电梯, 且决定其使用的法人或自然人。

Клиент – юридическое или физическое лицо, уполномоченное распорядиться с предусмотренным в настоящей инструкции лифтом и решить его эксплуатацию.

- **专业人员:** 依照俄罗斯法律、法规取得许可的、且掌握该电梯技术特点、日常保养技术的单位所指派的人员。

Специальный персонал – персонал, назначенный организацией, имеющей разрешение, выданное в соответствии с законодательством и правилами РФ, и овладевающей техническими особенностям лифтов и техобслуживанием.

- **专业电梯驾驶员:** 经客户指定同时熟悉本说明的全部内容, 且依照俄罗斯法律、法规取得许可的人员。

Специальный лифтер – персонал, назначенный клиентом, знакомится со всем содержанием настоящей инструкции и имеет разрешение, выданное в соответствии с законодательством и правилами РФ.

- **管理者:** 经客户指定的负责管理该电梯的部门或人员。

Администратор – отдел или персонал, назначенный клиентом, несет ответственность за управлением настоящим лифтом.

- **机房:** 安装一台或多台曳引机及其附属设备的专用房间。

Машинное помещение – специальное помещение для размещения одной или более лебедок и связанного с ней устройства.

- **井道:** 轿厢和对重装置运行的空间。此空间是以井道底坑的底、井道壁和井道顶为界限的。

Шахта – сооружение, в котором движутся кабина и противовес. Разделами шахты являются пол, приямок, ограждение и перекрытие шахты.

- **底坑:** 底层端站地板以下的井道部分。

Приямок шахты – часть шахты лифта, расположенная под уровнем пола нижнего этажа.

- **轿厢:** 运载乘客的轿体部件。

Кабина – грузонесущее устройство, предназначенное для размещения людей.

- **层站:** 各楼层用于乘客出入轿厢的地点。

Этажная площадка – место на каждом этаже для входа (выхода) пассажиров в (из) кабину (ы).

- **轿门:** 设置在轿厢入口的门。

Дверь кабины – дверь, установленная на доступе к кабине.

- 层门: 设置在层站入口的门。

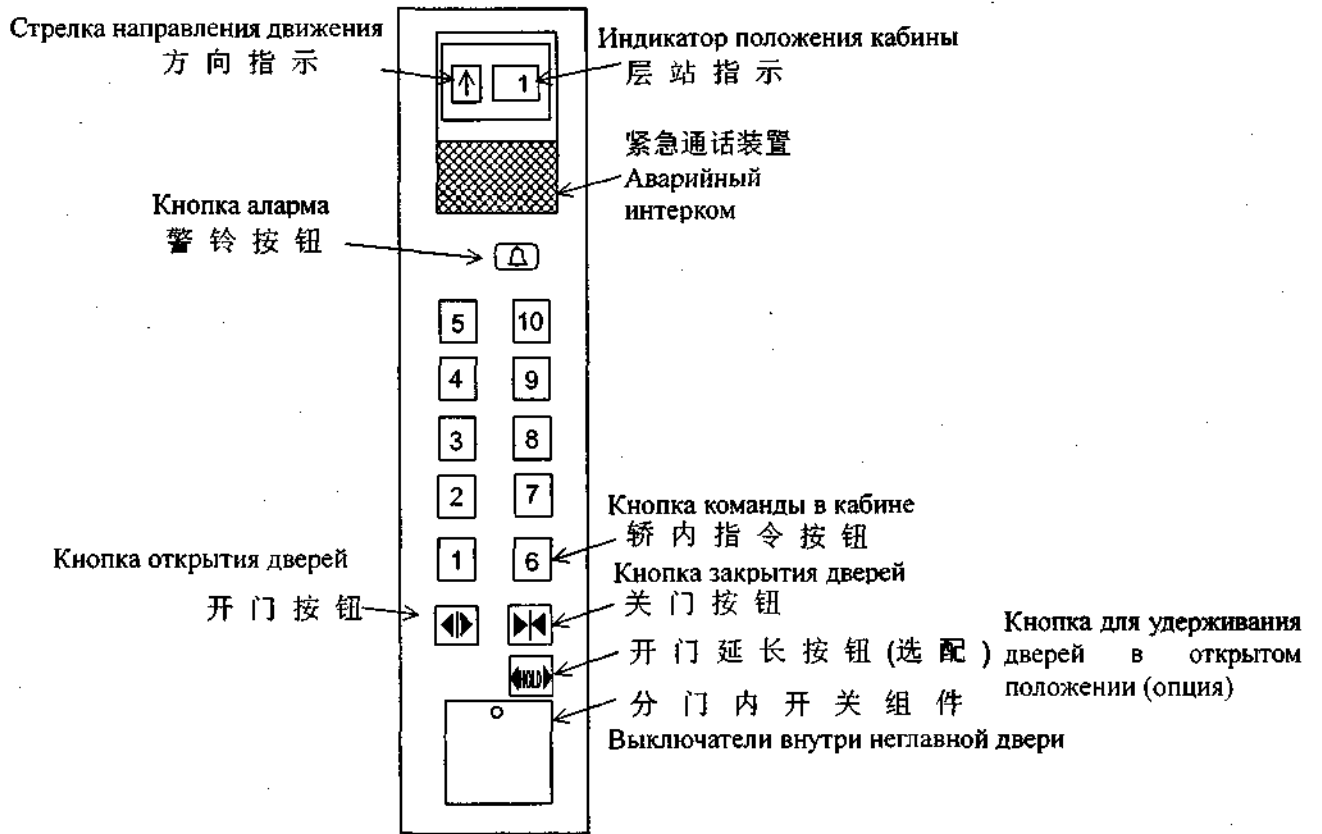
Дверь шахты – дверь, установленная на доступе к посадочной площадке.

轿厢操纵箱

Пульт управления в кабине

轿厢操纵箱: 是设在轿厢内用开关、按钮操纵轿厢运行的电气装置。(见附图1, 仅供参考, 具体形式以产品订货合同为准。)

Пульт управления в кабине: электрическое устройство, установленное в кабине, управляет движением лифта выключателями и кнопками. (см. рис.1. Конкретная форма продукции в рис. может не совпадать с реальным и определяется контрактом по заказам.)



附图 1 轿厢操纵箱

Рис.1 Пульт управления в кабине

A. 面板部分

На панели пульта управления

方向指示: 用箭头符号指明电梯当前的运行方向。

Стрелка направления движения: стрелка указывает направление движения лифта

“↑” ——上行Вверх; “↓” ——下行Вниз

层站指示: 用数字或字母显示指明电梯当前所在的层站区域, 它随电梯轿厢位置的不同而改变。

Индикатор положения кабины: текущее положение кабины лифта показывается цифрами или буквами, которые изменяются по изменению положения кабины.

警铃按钮: 用于轿内出现异常情况时与外界联系的报警按钮。它启动报警警铃, 并使机房电话或监控室电话 (如选用监控室电话) 铃声鸣响。

Кнопка аларма: в случае, когда в кабине обнаружена ненормальность, можно воздействовать на кнопку аларма с целью сообщения внешней среде об этом. Кнопка приведет аларм в движение и телефон в машинном помещении или в диспетчерской (при ее наличии) звонит.

紧急通话装置: 用于与机房电话或监控室电话 (如选用监控室电话) 进行通话的装置。

Аварийный интерком: устройство для переговоров с персоналом в машинном помещении или в диспетчерской (при ее наличии) по телефону.

轿内指令按钮: 按压按钮可以登记您的目的层站。

Кнопка команды в кабине: зарегистрировать ваш этаж назначения воздействием на эту кнопку.

开门按钮: 按压该按钮, 可使电梯门开启, 持续按压该按钮可使电梯门保持在开门状态。

Кнопка открытия дверей: открыть двери лифта воздействием на эту кнопку. Удерживать двери в открытом положении продолжительным воздействием на эту кнопку.

关门按钮: 按压该按钮, 可使电梯门关闭。

Кнопка закрытия дверей: закрыть двери лифта воздействием на эту кнопку.

开门时间延长按钮: 在电梯开门状态或正常自动关门过程中, 按压该按钮可人为控制电梯开门, 并能在一较长时间段内保持开门状态。

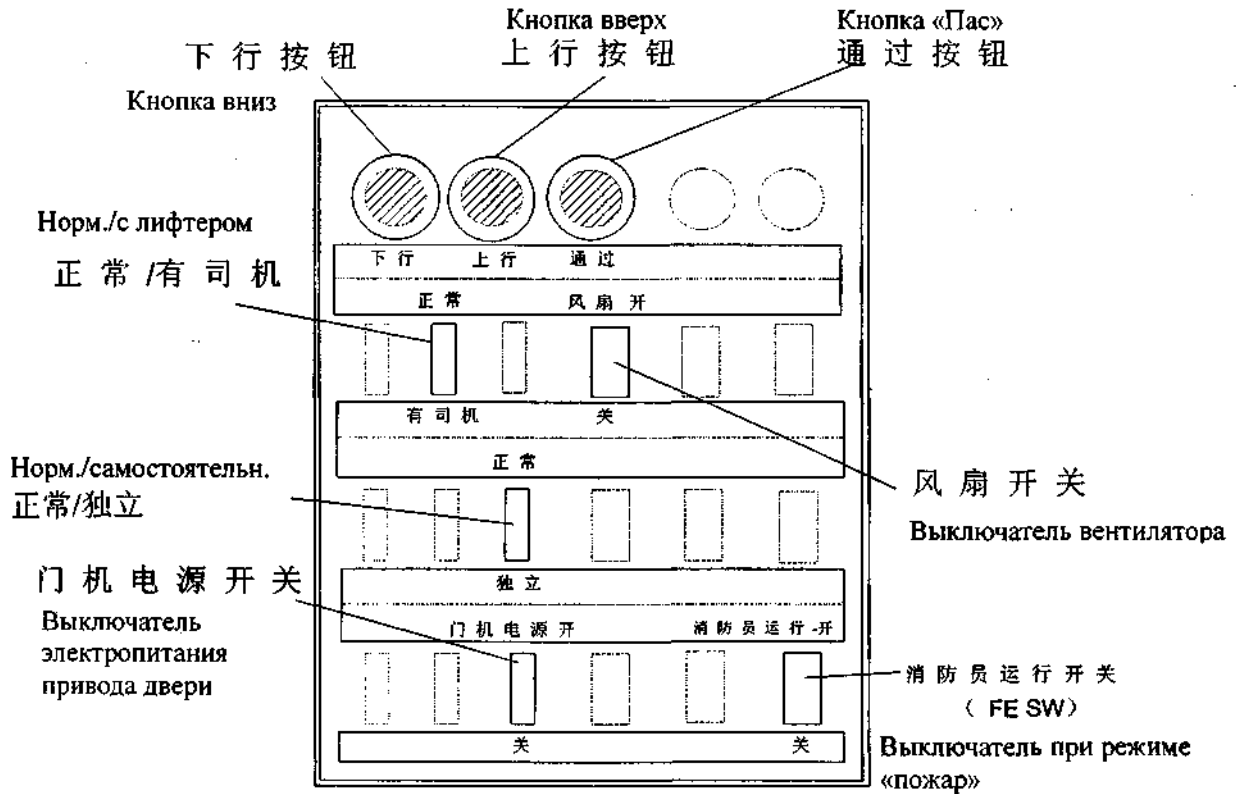
Кнопка для удерживания дверей в открытом положении: когда лифт находится в состоянии открытия дверей или в процессе нормального автоматического закрытия дверей, пассажир может управлять открытием двери или удерживать двери в открытом положении на определенное время воздействием на эту кнопку.

B. 分门内开关组件

Выключатели внутри неглавной двери

分门开关组件只能由管理者、专业人员、专业电梯驾驶员打开和操作, 否则可能会导致电梯非正常运行情况的发生。(分门开关组件内部结构见附图2, 仅供参考, 具体形式及功能开关的配置以产品订货合同为准。)

Выключатели внутри неглавной двери открываются и управляются только Администраторами, специальными персоналом и лифтерами, а другими не допускаются, а то может вызывать ненормальность в движении лифта. (Конструкция выключателей внутри неглавной двери см. рис. 2. Конкретная форма и функции выключателей могут не совпадать с реальным и определяются контрактом по заказам.)



附图2. 分门内开关组件内部结构图

Рис.2 Конструктивный чертеж выключателей внутри неглавной двери

风扇开关：用于“运行/停止”轿厢内的通风装置。

Выключатель вентилятора включает и выключает вентиляцию в кабине.

消防员运行开关 (FE SW)：用于“正常运行”状态和“消防员运行”（发生火灾时）状态的切换。

Выключатель при режиме «пожар»(FE SW) применяется для переключения режима «Нормальная работа» в режим «Пожар» или наоборот.

正常/有司机：用于电梯在“自动运行”和“专业电梯驾驶员操作”状态之间的切换。

Выключатель норм./с лифтером срабатывает для установки состояния (режима «автоматического движения»/режимма «движения со специальным лифтером»).

正常/独立：用于电梯在“自动运行”和“独立运行”状态之间进行切换。“独立运行”指电梯只响应轿内的指令，层站召唤无效；注意必须持续按压“关门按钮”才能使轿门完全关闭。

Выключатель норм./самостоятельн. срабатывает для установки состояния («автоматического движения»/«самостоятельного движения»). При нахождении в состоянии самостоятельного движения лифт выполняет только команды в кабине, вызовы на посадочной площадке не действуют. Полное закрытие двери кабины выполняется продолжительным воздействием на кнопку закрытия двери.

门机电源开关：用于电梯的维修，当门机电源开关处于“关”状态，电梯门不能自动打开或关闭。

Выключатель электропитания привода двери устанавливается для ремонта лифта. При нахождении выключателя электропитания привода двери в закрытом положении двери лифта не могут автоматически открываться или закрываться.

上行按钮：用于“有司机”状态时，电梯在停层状态下，可强制电梯上行服务。

Кнопка «вверх» принуждает останавливающийся лифт двинуться вверх при режиме «с лифтером».

下行按钮：用于“有司机”状态时，电梯在停层状态下，可强制电梯下行服务。

Кнопка «вниз» принуждает останавливающийся лифт двинуться вниз при режиме «с лифтером».

通过按钮：用于“有司机”状态时，控制电梯只响应轿内指令，其运行过程中的层站召唤不响应。

Кнопка «Пас» срабатывает при режиме «с лифтером» и управляет лифтом выполнять только команды в кабине. Вызовы на посадочной площадке не действуют при движении лифта.

• 召唤盒

Вызывной пост

召唤盒：是设置在层站门一侧，召唤轿厢停靠在该层站的装置。

Вызывной пост – устройство, установленное в одной стороне двери шахты и воздействием на кнопку которого кабина останавливается на настоящей посадочной площадке.

(见附图3, 仅供参考, 具体形式以产品订货合同为准。)

(см. рис.3. Конкретная форма пульта управления может не совпадать с реальным и определяется контрактом по заказам).



附图3. 召唤盒

Рис.3 Вызывной пост

方向指示：用箭头符号指明电梯当前的运行方向。

Стрелка направления движения: стрелка обозначает направление движения лифта.

“↑” —上行 вверх; “↓” —下行 вниз.

层站指示：用数字或字母显示指明电梯当前所在的层站，它随电梯轿厢位置的不同而改变。

Индикатор положения кабины: текущее положение кабины лифта показывается цифрами или буквами, которые изменяются по изменению положения кабины.

上行召唤按钮：当您的目的层站在本层站的上方时，按压此召唤按钮，按钮灯点亮，直至电梯响应召唤。

Вызывная кнопка вверх: когда ваш этаж назначения находится над текущим этажом, лампочка кнопки подсвечивается воздействием на эту кнопку вплоть до того, что лифт отвечает на вызов.

下行召唤按钮: 当您的目的层站在本层站的下方时, 按压此召唤按钮, 按钮灯点亮, 直至电梯响应召唤。

Вызывная кнопка вниз: когда ваш этаж назначения находится под текущим этажом, лампочка кнопки подсвечивается воздействием на эту кнопку вплоть до того, что лифт отвечает на вызов.

二、电梯的正确使用方法

Правильный способ использования лифта

电梯是一种公共交通工具，其乘客的行为应符合公共场所最基本的行为规范。

Лифт является одним из общественных транспортных инструментов, поведение пассажиров которого должно удовлетворять основным правилам в общественных местах.

1. 电梯处于“自动运行”状态时

При нахождении лифта в состоянии «автоматического движения»

A. 乘客在层站上的操作方法

Способ управления при нахождении пассажиров на посадочной площадке

a. 根据您的目的层站，在本层站之上的，选择按压层站召唤盒的“上行”召唤按钮；反之按压“下行”召唤按钮。召唤按钮灯点亮说明您的召唤已经收到，指定的电梯即将到达您所在的层站。在召唤按钮灯点亮后，请勿再按该按钮，因为这无助于电梯提前到达本层站，相反却会缩短按钮的使用寿命。同样地，也不要因心急而按压反方向的召唤按钮，因为这将引起电梯的多余停靠而降低运行效率。如召唤盒上有电梯运行方向和层站位置指示器，它将会显示目前电梯的运行方向和现在电梯所在的层站。

Воздействовать на вызывную кнопку на вызывном посту посадочной площадки в соответствии с вашим этажем назначения. В случае, когда ваш этаж назначения находится над текущим этажем, воздействовать на кнопку вверх. Когда ваш этаж назначения находится под текущим этажем, воздействовать на кнопку вниз. Лампочка вызывной кнопки подсвечивается, значит, ваш вызов получается и указанный лифт направляется к вам. После того, как лампочка кнопки подсвечивается, нельзя перевоздействовать на нее, потому что это бесполезно для движения лифта и может сокращать срок службы кнопки. Также нельзя в спешке воздействовать на кнопку обратного направления, потому что излишние остановки лифта может снижать эффективность движения. Стрелка направления движения и индикатор положения кабины на вызывном посту (при их наличии) показывают направление движения лифта и текущее положение кабины.

b. 当电梯到达时，层站召唤按钮灯熄灭，轿厢门打开。此时应礼让轿厢内的乘客先出，之后再进入轿厢。如其他乘客进出时间较长，电梯门正自动关闭，这时不要用手或身体直接阻碍门的运动。正确的方法是按压与轿厢运行方向一致的层站召唤按钮，电梯门会重新打开。应尽量避免门关闭过程中，直接进出轿厢，以免碰、夹伤乘客。

Когда лифт доходит до этажа назначения, лампочка вызывной кнопки на посадочной площадке погасает и дверь кабины открывается. Вы должны входить в кабину после выхода

пассажиры в кабине из кабины. Когда двери лифта автоматически закрываются, а пассажиры еще ходят через двери, нельзя прямо препятствовать движению дверей руками или телом. Правильным способом для переоткрытия дверей является воздействие на вызывную кнопку на посадочной площадке, направление которой совпадает с направлением движения кабины. При закрывании дверей должно исключать прямо ходить через двери с целью безопасности.

В . 乘客在轿厢内的操作方法

Способ управления при нахождении пассажиров в кабине

а . 当乘客进入轿厢后, 根据您要去的层站按压轿厢操纵箱上的指令按钮, 按钮灯点亮说明您的指令已经收到。在经过候客时间后, 电梯门会自动关闭。在电梯门未完全关闭到位前, 如有其他人员需要进出, 请帮助按开门按钮, 电梯门会反向打开; 如此时按开门延长按钮, 电梯门将会反向打开并且保持一段时间的开门状态; 人员进出完毕后, 按关门按钮关门。

Когда вы входите в кабину, вы должны воздействовать на командную кнопку на пульте управления в кабине с целью выбора этажа назначения. Кнопка подсвечивается, значит, ваша команда получается. Через определенное время ожидания, двери лифта автоматически закрываются. Если двери еще не полностью закрываются, а другие пассажиры хотят входить в кабину, в это время вы можете помочь воздействовать на кнопку открытия дверей и для открытия дверей лифта в обратное направление. При воздействии на кнопку для удерживания дверей в открытом положении, двери лифта открываются в обратное направление и удерживаются в открытом положении на определенное время.

Воздействовать на кнопку закрытия дверей после входа всех пассажиров.

б . 如电梯门不能正常关闭, 请检查轿内开门延长按钮灯是否被按压点亮, 或者电梯门安全触板和光幕被阻挡, 也有可能电梯超载。当电梯超载时, 轿厢上蜂鸣器鸣响, 如购梯时已选择相应功能, 会有语音提示或超载显示出现。请根据不同情况处理, 提高电梯运行效率。

Если двери не могут нормально закрыться, проверить, кнопка для удерживания дверей в открытом положении подсвечивается или нет. Безопасная контактная кромка двери или световой экран могут быть препятствованы или кабина перегружена. При перегрузке зуммер в кабине звонит. Если покупатель выбрал соответствующую дополнительную функцию, то при этом появляется речевое напоминание или индикация перегрузки.

Сманеврировать в соответствии с разными обстановками для повышения эффективности.

с . 电梯门完全闭合后, 电梯启动向指定层站运行。轿厢操纵箱上显示器将提示您电梯的运行方向和现在电梯所在的层站。当电梯到达指定层站后, 电梯门会自动打开, 请有序地离开轿厢。如其他乘客进出时间较长, 电梯门可能会自动关闭, 请按开门按钮或者开门延长按钮。应尽量避免门关闭过程中, 直接进出轿厢, 以免碰、夹伤乘客。

После полностью закрытия дверей, лифт приведет в движение и направляется к этажу назначения. Индикатор на пульте управления показывает вам о направлении движения вашего лифта и положении кабины. Когда лифт доходит до этажа назначения, двери автоматически открываются и пассажиры должны выходить из кабины по очереди. Когда двери лифта автоматически закрываются, а пассажиры еще ходят через двери, воздействуете на кнопку открытия дверей или кнопку для удерживания дверей в открытом положении. При закрывании дверей должно исключить прямо ходить через двери с целью безопасности..

2. 有专业电梯驾驶员驾驶时

При наличии специального лифтера

A. 乘客的操作方法

Способ управления пассажиров

乘客在层站上的操作方法同电梯“自动运行”状态时的操作；进入电梯后将您的目的层站告诉电梯司机即可，其它由电梯司机负责操作。

Способ управления пассажиров, находящихся на посадочной площадке см. способ управления в состоянии «автоматического движения». Когда вы входите в кабину, скажите лифтеру свой этаж назначение и лифтер управляет движением лифта.

B. 专业电梯驾驶员的操作方法

Способ управления специального лифтера

专业电梯驾驶员应以下列内容为参考，根据所受到的专业培训，合理操作电梯，协助管理者和专业人员进行电梯的日常维护 and 安全管理。

Специальный лифтер должен в соответствии с квалификацией правильно управлять лифтом и помогать администратору и специальному персоналу заниматься техническим обслуживанием и безопасной администрацией.

- a. 电梯处于“自动状态”，当专业电梯驾驶员需要操作时，首先用分门钥匙打开分门开关面板，当电梯停在某个层站后，把分门内“正常/有司机”开关设于“有司机”状态，电梯会保持开门状态等待乘客。

Когда лифт находится в автоматическом состоянии, лифтер должен открыть панель неглавной двери в кабине специальным ключем и настроить выключатель норм./с лифтером внутри неглавной двери к месту «с лифтером» после остановки лифта на одной посадочной площадке. Затем лифт ждет пассажиров с открытыми дверями.

- b. 乘客进入后，驾驶员应主动询问乘客的目的层站，根据要求按压指定的轿内指令按钮。

После входа пассажиров в кабину, лифтер должен активно узнать об этажах назначения пассажира и воздействовать на командные кнопки в кабине в соответствии с требованием

пассажиров.

- c. 等待乘客进出完毕后，持续按压关门按钮，直到电梯门完全关闭后电梯才能开始运行；如松开关门按钮，电梯门将自动打开。

Лифтер должен продолжительно воздействовать на кнопку закрытия дверей после входа пассажиров вплоть до полностью закрытия дверей, затем лифт может привести в движение.

Если лифтер ослабляет кнопку, двери лифта автоматически открываются.

- d. 如轿内无乘客且其它层站有召唤时，轿内操纵箱将会显示响应召唤的运行方向箭头，应持续按压关门按钮直到电梯门完全关闭，使电梯运行至发出召唤的层站。

Если в кабине нет ни одного пассажира, а осуществляются вызовы на других посадочных площадках, пульт управления в кабине показывает направление движения соответствующих вызовов стрелкой. При этом лифтер должен продолжительно воздействовать на кнопку закрытия дверей вплоть до полностью закрытия дверей, затем кабина направляется к этажу назначения.

- e. 在电梯启动后，如果按压轿厢操纵箱分门内的“通过”按钮，电梯将不响应其运行过程中的层站召唤，直到电梯到达最近的轿内指令层站。

При воздействии на кнопку «пас» внутри неглавной двери на пульте управления в кабине после запуска лифта лифт не отвечает на последовательные вызовы посадочных площадок вплоть до дохода лифта до этажа назначения.

- f. 电梯到达指定的层站，平层后，电梯门自动打开。

Когда лифт доходит до этажа назначения, двери лифта автоматически открываются после остановки.

- g. 当电梯停在非终端层且电梯门打开时，如有需要，可以通过按压分门内“上行”、“下行”按钮来强制改变电梯原有运行方向。

Когда лифт останавливается на этаже (за исключением терминалов) с открытыми дверями, можно принудительно изменить направление движения лифта воздействием на кнопки вверх и вниз внутри неглавной двери (при наличии требований).

- h. 当驾驶员需要离开，且允许电梯自动运行，请将分门内开关从“有司机”切换到“自动运行”状态，最后锁好分门开关面板。

При необходимости отхода лифтера из кабины и одновременно автоматическое движение допускается, лифтер должен настроить выключатель внутри неглавной двери от места «с лифтером» к месту «автоматическое движение», затем запиратель панель неглавной двери.

提示

Напоминание

以下几种情况是电梯的正常运行状态，但容易引起乘客的误会，以至于认为电梯发生故障。为避免此种情况发生，特此说明如下：

Нижеследующие явления надлежит к нормальности движения лифта, но легко вызывать у пассажиров недоразумение о неисправности лифта:

现象1: 电梯到达层站停止后，乘客进出时，轿厢小幅移动。

Явление № 1: Когда пассажиры ходят через двери кабины после остановки лифта, кабина немножко передвигается.

解释: 当配有ARL (自动再平层) 功能时，为补偿乘客进出时，轿厢地坎与层站地坎之间一定的高差而进行的自动再平层动作。这是为了避免人员进出时在地坎上发生磕碰，增加人员进出的便利性，保证人员 (特别是老人及儿童) 进出的安全性。

Разъяснение: когда выбирается дополнительная функция ARL (автоматическая переостановка), лифт переостанавливается для регулирования разности высоты между порогами кабины и проема двери шахты при ходе пассажиров через двери лифта. Эта функция исключает возможность падения персонала, который проходит через порог, приносит удобство и обеспечивает безопасность (особенно для пожилых и детей).

现象2: 进入轿厢后，轿内照明由灭变亮，风扇重新开始运转。

Явление № 2: когда пассажиры входят в кабину, освещение и вентилятор в кабине снова срабатываются.

解释: 当配有CLO-A, CFO-A (自动关闭轿内照明、通风装置) 功能时。电梯在一定时间内无人使用时，照明、风扇会自动停止工作，达到节能目的。下一次运行时，照明、风扇自动恢复工作。

Разъяснение: когда выбираются дополнительные функции CLO-A, CFO-A (автоматическое закрытие освещения и вентилятора в кабине), освещение и вентилятор перестают работать после определенного времени отсутствия пассажиров в кабине с целью энергосбережения.

Освещение и вентилятор восстанавливаются работать при следующем движении.

现象3: 按压层站召唤，召唤按钮灯点亮，电梯经过时不停。

Явление № 3: лампочка вызывной кнопки подсвечивается после воздействия на вызывную кнопку посадочной площадки, но лифт проходит через настоящую посадочную площадку с вызовом и не останавливается.

解释: 可能是电梯现在的运行方向同您的目的方向不同;

Разъяснение: лифт движется в обратное направления вашего этажа назначения;

可能是电梯已经满载，不能增加乘客;

или кабина находится в полном числе;

может быть в состоянии с водителями, нажав на кнопку «Пройти».

или лифт движется в режиме «с лифтером» и лифтер воздействует на кнопку «Пас».

Явление 4: Когда несколько групповых лифтов, нажатие на кнопку вызова, кнопка загорается, с индикатора видно, что ближайший лифт не выполняет команду, лифт не реагирует на вызов.

Явление № 4: при групповом управлении лифтов. После воздействия на вызывную кнопку на посадочной площадке лампочка кнопки подсвечивается. В соответствии с индикатором положения кабины на посадочной площадке более близкий лифт не выполняет вашу команду.
Объяснение: лифт может быть в режиме группового управления, для уменьшения среднего времени ожидания лифта, уменьшить время ожидания лифта, выбрать наиболее эффективный режим работы, система управления лифтами будет направлять наиболее подходящую кабину к вам.

Объяснение: система группового управления анализирует данные пассажиропотока, запоминает их, дает логическую и качественную оценку и обеспечивает максимальную оптимизацию эффективности передвижения каждого лифта. Отвечая на вызов посадочной площадки, настоящая система оценивает психологическое время ожидания пассажиров, рассматривает результат как один из факторов для принятия решения, и таким способом сводит к минимуму ожидаемое настроение пассажиров на любой посадочной площадке. Система будет направлять самую подходящую кабину к вам.

Явление 5: Нажатие на одну и ту же кнопку вызова, кнопка гаснет.

Явление 4: лампочка командной кнопки в кабине погаснет после повторного воздействия на ту же подсвечиваемую кнопку.

Объяснение: Когда функция FCC-P (отмена ошибочного вызова в кабине – тип кнопки) активна, команда отменяется быстрым воздействием на ту же кнопку бесперебойно два раза.

Объяснение: когда выбирается функция FCC-P (отмена ошибочного вызова в кабине – тип кнопки), команда отменяется быстрым воздействием на ту же кнопку бесперебойно два раза. Нельзя повторно нажать на кнопку команды кроме отмены команды.

Явление 6: Нажатие на кнопку вызова, все кнопки гаснут.

Явление № 5: все зарегистрированные подсвечивающиеся лампы кнопок в кабине погасают.

Объяснение: лифт имеет функцию FCC-A (отмена ошибочного вызова в кабине) для предотвращения одновременного нажатия нескольких кнопок, система управления лифтами будет направлять наиболее подходящую кабину к вам.

Объяснение: при наличии функции FCC-A (автоматической отмены ошибочных вызовов в кабине). В случае, когда взвешивающее устройство в кабине замечает, что количество пассажиров в кабине заметно не совпадает с количеством зарегистрированных команд, все

команды в кабине будут отменяться. Пассажиры должны снова зарегистрировать команды.

Явление 7: Явление 7: 已登记点亮的轿厢指令按钮灯在电梯反向运行时全部熄灭。

Явление № 6: подсвечивающаяся лампочка кнопки команды в кабине погасает при движения лифта в обратное направление.

解释: 电梯设置了CCC (消除反向轿内指令) 功能, 由于您目的层站是电梯当前的运行方向所不能到达的, 当电梯反向运行时, 轿内所有的指令将被消除, 请重新按压您的目的层站指令按钮。

Разъяснение: при наличии функции CCC (отмены команд в кабине в обратное направление). В случае, когда направление вашего этажа назначения не совпадает с направлением движения лифта и лифт не может направляться к вашему этажу назначения, все команды в кабине будут отменяться. Пассажиры должны снова зарегистрировать команды.

现象8: 按压某个轿内指令按钮或层站召唤按钮, 按钮灯无法点亮。

Явление № 7: после воздействия на командную кнопку в кабине или на посадочной площадке, лампочка кнопки не посвечивается.

解释: 可能是配有“服务层切换”功能, 电梯设置了几个层站为非服务层——永久性的或在某固定的时间段切出服务; 可能是电梯处于某种特殊服务状态, 如“密码召唤服务”——在输入密码后方可召唤运行电梯。以上情况请乘客与电梯管理者联系, 获取全面的电梯运行信息。

Разъяснение: это может быть выбираться функция «установка обслуживаемого этажа». Лифт устанавливает несколько этажей в качестве необслуживаемых этажей – вечно или только на определенное время: также может быть, лифт находится в специальном обслуживающем состоянии, например, как в режиме «применение секретного кода» - лифт может двигаться только после ввода секретного кода. В вышеуказанных случаях необходимо связываться с администратором лифта, чтобы узнать все информации о движении лифта.

三、电梯的日常管理

Оперативное управление лифтом

1. 除非产品订货合同中另有特殊条款约定，否则应使电梯处于下列正常工作条件下：

Лифт должен эксплуатироваться при нижеследующих нормальных условиях, кроме того, что в контракте предусмотрены специальные требования к этому:

A. 海拔高度不超过1000m;

Высота над уровнем моря должна быть не более 1000 м.

B. 机房内的空气温度应保持在 +5 ~ +40 °C 之间;

Допустимая температура воздуха в машинном помещении: +5°C~+40°C

C. 运行地点的最湿月平均最高相对湿度为小于90%，日平均最高相对湿度为小于95%，同时该时期内平均温度不高于25 °C；

Месячная средняя высшая относительная влажность на месте эксплуатации лифта должна быть менее 90%. Дневная средняя высшая относительная влажность должна быть менее 95%.

При этом средняя температура в настоящем периоде должна быть не более 25 °C.

D. 供电电压相对于额定电压的波动应在±7% 的范围之内;

Допустимое отклонение от номинального напряжения: ±7%.

E. 环境空气中不应含有腐蚀性和易燃性气体及导电尘埃存在。

В окружающей среде не допускается существовать взрывоопасный, агрессивный, токопроводящий газы и токопроводящие пыли;

2. 电梯机房门应由管理者进行管理，其他人员不得随意进入机房。

Дверь машинного помещения должна быть управляема администратором. Доступ посторонних к МП без разрешения недопускается.

3. 通往电梯机房的道路应保持畅通，机房内照明有足够的照度，以方便专业人员进行维修或紧急处理。

Проход к машинному помещению должен быть свободным. Освещенность в машинном помещении должна быть достаточной при ремонте или диагностировании.

4. 机房不能移作其它用途，如居住或存储杂物等。

Жить или сохранять вещи в машинном помещении не допускаются.

5. 机房内应设有灭火设施。

В машинном помещении должно устанавливаться противопожарное оборудование.

6. 应使机房保持通风良好，天花板、墙壁及窗户不能漏水、渗水。

Вентиляционное устройство в машинном помещении должна быть обеспечено. Потолка,

стена и окна должны быть защищены от утечки воды.

7. 井道内不应存放杂物，不应敷设除规定以外的管道、电缆等设施。

В шахте лифта не допускается устанавливать оборудование и прокладывать коммуникации, не относящиеся к лифту.

8. 每层层站的自然或人工照明，在地面上至少为50勒克司，以便在打开层门进入轿厢时，即使轿厢照明发生故障，也能看清前方。

Освещенность естественного или искусственного освещения на каждом посадочном этаже должна быть не менее 50 люксов, чтобы когда пассажиры входят в кабину, они могут четко видеть переднее место при неисправности освещения в кабине.

9. 请勿使用强腐蚀性清洁剂清洁轿厢，应保持轿厢、轿厢地坎槽和层门地坎槽的清洁、无积水，以防止阻碍电梯门的正常开关。

Необходимо сохранить чистоту в кабине, в желбах порогов кабины и проема двери шахты, чтобы посторонние вещи не препятствовали нормальному открытию-закрытию дверей лифта.

10. 管理者应以适当的形式告知乘客——使用电梯的安全规则、电梯的运行情况，如服务的层站、选择的功能等。

Администратор должен в подходящей форме сообщать пассажирам безопасные правила эксплуатации лифтов, обстановку движения лифта, например, как обслуживаемые этажи, выборочные функции и т.д.

11. 涉及机房、井道的土建施工，应事前与专业人员联系，取得同意后方可进行。

Строительную работу в машинном помещении и шахте может провести после разрешения организации по ремонту лифта.

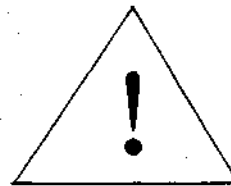
四、重要的安全规则及安全管理

Важные безопасные правила и администрация

• 安全规则 •

Безопасные правила

本电梯是载客电梯，请仔细阅读这些重要的规则，不遵守这些规则有可能影响电梯正常使用甚至发生危险。



Настоящий лифт является пассажирским лифтом. Прочитайте внимательно эти важные безопасные правила. Несоблюдение безопасных правил могут влиять на нормальное движение лифта и вызвать аварию.

◆ 应严格执行俄罗斯法律、法规的规定，保证电梯的安全使用。

Следует строго исполнять законодательство и правила РФ и обеспечивать безопасную эксплуатацию лифтов.

◆ 在取得政府主管部门核发的准许电梯投入使用的证明之前，禁止将电梯投入使用。

Ввод лифта в эксплуатацию без разрешения соответствующего ведомства правительства не допускается.

◆ 您的电梯须接受政府主管部门的定期检验，定期检验合格后方可再次投入使用。

Ваш лифт должен получать периодическую проверку соответствующего ведомства правительства и еще раз вводить в эксплуатацию только после получения положительного результата проверки.

◆ 电梯的使用环境如果不符合电梯正常使用条件，可以认为电梯的工作是不可靠的，并有可能产生故障。

В случае, когда окружающая среда, в которой эксплуатируется лифт, не удовлетворяет требованиям к условиям движения лифта, можно считать работа лифта ненадежной и движение лифта может вызвать неисправность.

◆ 不允许无民事行为能力的人员，在没有相关人员陪同下乘坐电梯。

Доступ персонала без способности гражданской ответственности к лифту без сопровождающих недопускается.

◆ 老人、行动不便者和身体不适者应由其他人员陪同乘坐电梯。

Пожилые, больные и люди с ограниченным поведением должны использовать лифт с сопровождающими.

◆ 禁止明火进入电梯。禁止携带易燃、易爆或带腐蚀性的危险品乘用电梯。若遇特殊情况，需经专业电梯驾驶员或管理者同意并严加安全防护措施后方可携带。

Открытый огонь в лифте не допускается. Легковоспламеняющиеся, взрывоопасные или

агрессивные предметы в лифте не допускаются. В необходимости после разрешения лифтера и администратора можно везти вышеуказанные вещи в лифт при применении строгих безопасных мероприятий.

◆不允许利用轿厢安全窗的开启，来携带超过电梯轿厢允许尺寸的物品。

Не допускается везти предметы, размеры которых превышают допустимые размеры кабины, через безопасное окно кабины.

◆不允许电梯运载与载客电梯不相称的货物。

Не допускается везти груз, который не совпадает с пассажирским лифтом.

◆不允许超载使用电梯，以免发生意外。

Перегрузка не допускается.

◆未经SMEC许可，不允许将电梯的电路引出作为其它用途，以确保电梯的安全、可靠运行。如：将电梯电路引出用作电焊焊接电源等情况。

Не допускается использовать специальную электрическую цепь лифта по другому назначению без разрешения SMEC с целью безопасного и надежного движения лифта. Например, использовать специальную электрическую цепь лифта по источнику питания сварки.

◆机房、井道、轿厢、层站等部分有电气元件和带电线路，应避免与水、水滴、其它液体或导电尘埃接触，而使电梯发生故障。

Необходимо исключить возможность прикосновения электрических элементов и электрической цепи в машинном помещении, в шахте, в кабине и на посадочных площадках с водой, каплями воды и другим жидкостью или токопроводящими пылями, а то может вызвать неисправность.

◆在电梯运行过程中，请勿在电梯内蹦跳。

Не допускается качать в движущемся лифте.

◆严禁倚靠在电梯的轿门或层门上。

Не допускаются опираться на дверях шахты или кабины.

◆严禁撞击、踢打、撬动，或以其它方式企图打开电梯的轿门和层门，以上及类似动作可能导致严重事故，甚至造成人员伤亡。

Не допускается открыть двери шахты и кабины ударом, выломом и другим способ, которые могут вызвать тяжелые аварии, даже смерть людей.

◆在电梯开关门时，请不要直接用手或身体阻碍门的运动，这样可能导致撞击的危险。正确的方法是按压与轿厢运行方向一致的层站召唤按钮或轿箱操纵箱开门按钮。

При закрывании-открывании дверей лифта нельзя препятствовать движению дверей прямо руками или телом, что может вызывать удары. Правильный способ: воздействовать на

вызывную кнопку на посадочной площадке в одном направлении движения кабины или кнопку открытия дверей на пульте управления в кабине.

◆当电梯发生故障，导致乘客被困时，请乘客保持冷静，持续按压轿厢操纵箱上黄色警铃按钮呼救，服从管理者的指挥，静待救援，不盲目自救。

Когда лифт выходит из строя и пассажиры не могут выходить из кабины, пассажиры должны сохранять в покое и воздействовать на желтую аварийную кнопку на пульте управления в кабине с целью вызова, подчинять команду администратора, спокойно ждать аварийную помощь и безглазное самоспасение не допускается.

◆当乘客被困于轿厢时，不应在没有电梯专业人员的指导下盲目尝试释放乘客，这样的行为有可能导致危险事故的发生。

Когда пассажиры не могут выходить из кабины, нельзя спасать их без индицирования специальных персонала, потому что такое поведение может вызвать опасность.

◆电梯是机电一体化且在运动的产品。投入使用后，随着使用时间的增长，须进行部分易损件的更换和关键部分的调整。因此日常的保养，定期的检查，一定时间后的修理是电梯正常运行的必要条件。

Лифт является электромеханической и движущейся продукцией. После ввода в эксплуатацию необходимо постоянно заменять быстроизнашивающиеся детали и регулировать важные узлы, так как необходимым условием нормального движения лифта являются техническое обслуживание, периодическая проверка и ремонт после эксплуатации через определенное время.

◆未经SMEC许可私自改动电梯，包括对电梯电气电路、电气部件、软件程序、机械部件和内外装潢的改动，都将会成为导致电梯发生危险故障的因素。

Не допускается вносить изменение по электрической цепи, электрическим узлам, программам, механическим узлам и внешней-внутренней отделке без разрешения SMEC, а то может вызвать опасности.

◆在任何情况下，应使用SMEC提供的零配件，若使用其它渠道提供的或其它类型的零配件可能会改变电梯的运行状况，并有可能导致危险。

Во всякой случае должно применять элементы и узлы, поставленные SMEC. Другие элементы и узлы могут изменять состояние движения лифта и вызвать опасность.

• 安全管理 •

Безопасная администрация

- ◆ 客户应指定电梯的管理者并相应授权。

Клиент должен назначать администратора лифта и уполномочить его.

- ◆ 客户应设立监控室或值班室，并在其中设置能接受电梯乘客报警信号或电话的装置。

Клиент должен создать диспетчерскую или контрольное помещение, в котором устанавливаются устройство для получения сигналов аларма или телефонов от пассажиров.

- ◆ 严禁没有政府主管部门颁发的有效电梯驾驶资格证的人员进行电梯的有司机操作。

Не допускается вождение лифта персоналом без разрешения, выданное соответствующим ведомством правительства.

- ◆ 严禁没有政府主管部门颁发的相应且有效资格证的人员进入或企图进入轿顶、井道。

Не допускается доступ или возможность доступа персонала без разрешение, выданное соответствующим ведомством правительства, к шахте, машинному помещению или к крыше кабины.

- ◆ 不许可非专业人员对电梯机房内的电梯设备进行操作。

Не допускается управление неспециального персонала лифтовым оборудованием в машинном помещении.

- ◆ 电梯管理者或专业电梯驾驶员有义务向乘客明示电梯使用的安全规则，必要时提醒或劝止乘客，以免发生不必要事故。

Показание пассажирам безопасных правил по эксплуатации лифта является обязанностью администратора или лифтера. В необходимости они должны напоминать или отклонять пассажиров от неправильного поведения.

- ◆ 当有驾驶员驾驶电梯时，驾驶员应忠于职守。必须离开轿厢但允许电梯自动运行时，须将电梯处于“自动运行”状态，并锁好分门面板。

Лифтер должен быть ответственным в работе. В необходимости отхода из кабины и при разрешении установки лифта в состоянии «автоматического движения» он должен установить лифт в состоянии «автоматического движения» и запереть панель неглавной двери в кабине.

- ◆ 当电梯使用完毕停用时，驾驶员或管理者应将轿厢停在基站。将基站层站运行/停止开关设定在停止位置。

По окончании движения лифта лифтер или администратор должен остановить кабину на базисном этаже и настроить выключатель ход/стоп на базисной посадочной площадке к месту «стоп».

- ◆ 三角钥匙的使用者必须持有政府主管部门颁发的相应且有效的资格证；电梯管理者必须对三角钥匙的使用者和使用情况加以监管。

Пользователь треугольного ключа должен иметь разрешение соответствия, выданное ведомством правительства. Администратору лифта следует контролировать пользователю треугольного ключа и обстановкой использования.

◆使用三角钥匙开启层门时，首先确认轿厢位置（不能仅根据层站楼层显示判断），三角钥匙插入钥匙孔逆时针旋转后，层门才能打开（此时操作者必须保持身体重心在层门外）。此时轿厢不一定在此层，务必小心，以免跌入井道。

При открытии двери шахты треугольным ключом сначала следует определить положение кабины (нельзя судить только в соответствии с индикатором положения кабины на посадочной площадке). После вставки треугольного ключа в отверстие ключа и вращения его в направлении против часовой стрелки дверь шахты открывается (при этом оператору следует сохранить тяжесть тела вне двери шахты). В это время кабина может не находиться на этом этаже, поэтому необходимо осторожно для исключения попадания в шахту.

◆打开层门将导致正在运行的电梯急停，轿内乘客有可能受到惊吓甚至受伤。此操作仅限于维修或救援时使用。

Открытие двери шахты таким способом будет вызвать аварийного стопа движущегося лифта и поражение или испуг пассажиров. Настоящее управление только допускается при ремонте или спасении.

◆电梯的电信号由电线及电缆传输，它们具有固定的敷设路线，应避免在该敷设路线附近进行打孔、固定支架等工程导致的线路破损、短路，接线端子脱落等情况引起的电梯故障。

Электрические сигналы лифта передаются через провод и кабели, которые прокладываются по определенному маршруту. Следует исключить пересверливание отверстий, крепление опор около пути электропроводки, потому что поражение и замыкание цепи, выхода соединительных зажимов могут вызвать неисправность лифта.

◆电梯的设计具有一定的抗干扰能力，但应避免在电梯附近架设强电磁干扰的“设备”，以免影响电梯的正常运行。如此“设备”是必须的，请采取一定的措施保证电梯的安全运行。

Лифт обладает помехоустойчивой способностью, но все таки следует исключить установить около лифта сильномагнитное оборудование, которое может мешать движению лифта. При необходимости установки такого оборудования применить мероприятия для обеспечения безопасного движения лифта.

◆电梯非正常运行

Ненормальное движение лифта

电梯在行驶或停止过程中，发生如抖动、突然的加减速、指定层站不停或您认为有异常现象时，请停用电梯，通知专业人员进行检修。

Если при движении или остановке лифта появляются дрожание, внезапные ускорение и

уменьшение скорости, неостановка на указанном этаже и другие ненормальные явления, в этом случае следует сообщить специальному персоналу об этом.

◆ 电梯急停

Аварийный стоп лифта

电梯有故障时, 安全系统起保护作用而使电梯紧急停车, 此时轿厢有一定程度的振颤。此时电梯应停用, 请确认故障现象并通知专业人员检修。

Когда лифт выходит из строя, безопасная система срабатывает и лифт аварийно останавливается. В это время в кабине обнаружена определенная вибрация. В этом случае лифт должен перестать эксплуатироваться. Определите явление неисправности и сообщите специальному персоналу для проверки и ремонта.

◆ 电梯失控

Выход лифт из-под контроля

当电梯失控时, 如轿内有驾驶员服务, 驾驶员应保持镇定, 告诫乘客不要惊慌, 准备承受因电梯沉底、冲顶或安全钳动作带来的冲击。安静地待在轿厢内将使可能出现的伤害降至最小。如轿内有人员被困, 参照“轿厢困人”处理。

Когда лифт выходит из-под контроля, лифтер в кабине должен быть спокойным и успокаивать пассажиров, чтобы они выдержали удар от штампования лифта или срабатывания ловителей. Спокойно стоять в кабине может унизать возможное поражение до минимума. В случае, когда пассажиры не могут выходить из кабины, способ разработки см. п. «пассажиры не могут выходить из кабины».

◆ 轿厢困人

В случае, когда пассажиры не могут выходить из кабины

当乘客被困于轿厢时, 管理者应检查轿厢位置和困人情况, 并立即通知专业人员到现场求援。在专业人员实施救援之前, 用电话与被困乘客进行沟通, 安慰乘客等待救援。不要轻易尝试释放乘客, 并劝告乘客不要盲目尝试自救。为便于被困乘客救援, 客户应在轿厢内醒目处设置有维修单位名称、救援电话号码等信息标识。

В случае, когда пассажиры не могут выходить из кабины, администратор должен проверить положение кабины и обстановку пассажиров в кабине и незамедлительно сообщить специальному персоналу для спасения пассажиров. До прихода спасительные люди должны разговаривать с пассажирами и успокаивать их, чтобы они терпеливо ждали в кабине и не собственно освободились из кабины. Клиент должен написать в заметном месте в кабине наименование, номер телефона ремонтной организации для вызова.

◆ 建筑物断电

Отсутствие электроснабжения в здании

检查电梯的情况。如果选择了停电应急停靠装置功能，在建筑物停电时，该装置动作，电梯就近平层，开门。请乘客离开电梯，电梯门过一段时间关闭。如果没有选择此项功能，则需确认是否有乘客被困。当有人员被困时，参照“轿厢困人”处理。

Проверить состояние лифта. При перебоях питания в здании устройство «аварийной остановки при перебоях питания» срабатывает и лифт останавливается на ближайшем этаже и открывает двери (при наличии этого устройства). При этом пассажиры должны отходить из кабины. Двери лифта закрываются через несколько времени. Если клиент не выбирает вышеуказанную функцию, то следует узнать, существуют ли пассажиры в кабине. Если да, способ разработки см. п. «пассажиры не могут выходить из кабины».

◆ 电梯机房或井道进水

Впуск воды в машинном помещении или в шахте

当电梯机房或井道进水时，请立即将电梯总电源切断（包括动力及照明电源）。待机房或井道进水被阻止后，首先清理机房和井道等处的积水，并请通知专业人员检查，确认电梯设备完好后方可使用，否则有可能扩大电梯所受到的损害。

При попадании воды в машинное помещение или в шахту следует немедленно отключить главный источник питания лифта (включая силовой источник питания и источник питания освещения). Когда вода была прервана, сначала очистить водоскопление в машинном помещении и в шахте и сообщить специальному персоналу о проверке. Лифт может эксплуатироваться после определения лифтового оборудования в нормальном состоянии, а то очень вредно для лифта.

◆ 遇到台风或暴风雨

При тайфуне или буре

遇到台风或暴风雨，可能导致机房或井道进水时，将机房内各门窗关好，将轿厢停在顶层，切断电梯总电源（包括动力及照明电源）。如进水，参照“电梯机房或井道进水”处理。

При тайфуне или буре вода может попадать в машинное помещение и шахту. При этом следует закрыть все окна и двери в МП и остановить кабину на верхнем этаже и отключить главле электропитание лифта (включая силовое электропитание и электропитание освещения). При попадании воды в МП и шахту, способ разработки см. п. «пассажиры не могут выходить из кабины».

◆ 遇到地震

При землетрясении

如选择EER（地震检测）功能，遇到地震，电梯自动就近平层，并切出运行状态；如果没有选择此功能，请管理者根据情况马上疏散轿内乘客，电梯立即停运。在条件允许的情况下，切断电梯总电源（包括动力及照明电源）。

При наличии функции EER (измерения землетрясения): когда происходит землетрясение, лифт автоматически останавливается на ближайшем этаже. Если не выбирается EER, при землетрясении администратор должен немедленно эвакуировать пассажиров в кабине в соответствии с обстановкой, лифт немедленно останавливается. Во возможности отключить главный источник питания лифта (включая силовой источник питания и источник питания освещения).

◆建筑物发生火灾

При пожаре в здании

当建筑物发生火灾，应劝阻乘客不要乘坐电梯。

При пожаре в здании транспортировка пассажиров лифтом не допускается.立即启动具有FE（消防运行）功能的电梯，电梯返回指定层后由消防员专用。或立即启动具有FER（火灾应急返回）功能的电梯，电梯返回指定疏散层，并在乘客离开后切除服务，请在条件允许的情况下切断其总电源；其它没有选择FER（消防返回）功能的电梯，请管理者根据情况马上疏散轿内乘客，电梯立即停运，并在条件允许的情况下切断总电源。火灾，请通知专业人员查验，确认电梯设备完好后方可使用。

Незамедлительно привести в движение лифт с функцией FE (режим «в пожаре»), который будет транспортировать только спринклерщиков после возвращения на указанный этаж. Или незамедлительно привести в движение лифт с функцией FER («аварийное возвращение при пожаре»), который будет вернуть к эвакуируемому этажу и после выхода пассажиров отключить сервис лифта и во возможности отключить главный источник питания. Если не выбирается функция FER, администратор должен немедленно эвакуировать пассажиров в кабине в соответствии с обстановкой. Лифт немедленно останавливается. Во возможности отключить главный источник питания. После пожарной тревоги следует сообщить специалистам о проверке. Лифт может эксплуатироваться после определения лифтового оборудования в нормальном состоянии, а то очень вредно для лифта.